

REFERRAL OFFICE RENTAL AGREEMENT (Mietvertrag des Amerikanischen Wohnungsamtes) (GERMANY)				DATE (YYYYMMDD) (Datum) (JJJJMMTT)		CONTROL NO. (Kontroll-Nr.)	
AUTHORITY: 10 U.S.C. 9775 (F032 AF CE D). Quarters assignment guidance. PRINCIPAL PURPOSE: To document the rental agreement between the landlord and military member. ROUTINE USES: Personal information is used to establish individual files of community support housing tenants. Also used to input data for automated products which in turn are used to mechanically forecast projected community negotiation of a rental agreement or entitlement to housing furniture. In addition to those disclosures generally permitted under 5 U. S. C. 552a(b) of the Privacy Act, these records or information contained therein may not be disclosed by the base housing office outside the DOD. DISCLOSURE: Voluntary.							
BETWEEN (Zwischen)							
SPONSOR'S NAME (Last, First Middle Initial) (Name des Mieters, Nachname, Vorname, Mittelinitialen)						GRADE (Rang)	
DUTY PHONE (Telefon)		ORGANIZATION (Einheit)					
AND (Und)							
LANDLORD'S NAME (Last, First) (Name der Vermieters, Nachname und Vorname)				ADDRESS (Anschrift)			
The following ☐ furnished / ☐ unfurnished apartment or house, located at : (Das folgende aufgeführte ☐ möblierte / ☐ unmöblierte/ Apartment oder Haus, in:)							
HOUSE NO. (Haus Nr.)		STREET NAME (Straße)			TOWN OR CITY (Ort oder Stadt)		ZIP CODE (PLZ)
is let for use as living quarters to the tenant. (wird als Wohnung an den Mieter vermietet.)							
LIVING ROOM (Wohnzimmer)	DINING ROOM (Esszimmer)	BEDROOM (Schlafzimmer)	KITCHEN (Küche)	BATHROOM (Badezimmer)	BASEMENT (Keller)	ATTIC (Dachgeschoß)	GARAGE (Garage)
OTHER ROOMS (Andere Räume)						LIVING SPACE (sqm) (Wohnfläche) (qm)	
THE RENTAL PERIOD STARTS ON (Das Mietverhältnis beginnt am)			MONTHLY RENT (Monatliche Miete)		SECURITY DEPOSIT (interest bearing) (Kaution, verzinslich)		
The monthly rent must be paid in advance to the landlord within 3 days of due date. (Die monatliche Miete ist im voraus zu bezahlen, spätestens drei Tage nach Fälligkeit.)							
The cost of utilities is assessed as follows: (Enter - Inclusive, fixed-cost or meter) (Die Nebenkosten werden wie folgt festgesetzt: Tragen Sie ein ob: inklusive - feste Kosten - oder Zähler.)							
HEATING (Heizung)	ELECTRICITY (Strom)	WATER / SEWAGE (Wasser / Abwasser)	GARBAGE DISPOSAL (Müllabfuhr)	GARAGE (Garage)	OTHER CHARGES (Andere Kosten)		
If any utility is "fixed" or "included in the rent", there cannot be an end of the year bill or reconciliation. (Wenn Nebenkosten als "feste Kosten" oder "inklusive im Mietpreis" sind, darf keine Abrechnung am Jahresende erstellt werden.)							
The tenant will have no responsibility to the landlord for any utility charges not specifically set out in this contract. (Der Mieter ist dem Vermieter nicht haftbar für irgendwelche andere Kosten, die nicht speziell in diesem Vertrag angeführt sind.)							
1. This contract may be terminated by the tenant giving the landlord a minimum of 15 days written notice of an unscheduled PCS, or a minimum of 30 days written notice when the tenant is moving into government or other economy quarters. The landlord's right to rental payments will cease the day following the tenant's vacating the premises. (Der Vertrag kann seitens des Mieters schriftlich gekündigt werden. Im Falle einer außerplanmäßigen Versetzung ist der Mieter gehalten, dem Vermieter die Kündigung unter Einhaltung einer Frist von mindestens 15 Tagen schriftlich zugehen zu lassen. Bei Bezug einer Regierungswohnung bzw. einer anderen, nicht staatlich kontrollierten Wohnung, gilt eine Kündigungsfrist von mindestens 30 Tagen. In diesen Fällen endet das Recht des Vermieters auf Mietzahlung am Tage nach dem Auszug aus der Wohnung.)							
2. Damage to property over and above normal wear and tear will be paid by the tenant. The cost for normal repair and maintenance are to be paid by the landlord. The tenant will not alter, modify or repaint/rewallpaper the leased premises without the written consent of the landlord. (Eigentumsbeschädigung, die über die normale Abnutzung hinausgeht, wird von dem Mieter vergütet. Die Kosten für übliche Reparaturen und Instandhaltung sind von dem Vermieter zu tragen. Der Mieter wird die gemieteten Räume ohne schriftliche Genehmigung des Vermieters, weder ändern, umgestalten noch neu streichen/ neu tapezieren.)							
3. Tenant is not authorized to sublet or give permission to utilize the rented apartment or any portion of the same to a third party. (Es ist dem Mieter untersagt, an eine dritte Person unterzuvermieten, oder die Erlaubnis zur Benutzung eines Teiles des gemieteten Apartments zu erteilen)							
4. This contract is not authorized until processed and countersigned by the Housing Referral Officer (HRO). This HRO is not a party to the agreement, but is merely acknowledging its existence and certifying that the facility has been accepted for occupancy by personnel assigned to this base. (Dieser Mietvertrag wird erst dann rechtskräftig, wenn er vom zuständigen Offizier des Wohnungsamtes bearbeitet und unterschrieben ist. Das Wohnungsamt ist keine Mietpartei des Vertrages; es wird lediglich bestätigt, daß ein Mietvertrag vorliegt und die Wohnung für Personal des Flugplatzes zum Bezug genehmigt worden ist.)							
5. In the event of disputes between landlord and tenant, except for the terms and conditions specifically addressed in this contract, the provisions of local rental laws will apply. (Im Falle von Streitigkeiten zwischen Vermieter und Mieter, gelten die Bestimmungen der örtlichen Mietgesetze, sofern in dem betreffenden Mietvertrag nicht ausdrücklich anderweitige Vereinbarungen getroffen wurden.)							

HOUSING REFERRAL OFFICE RENTAL AGREEMENT (Contd)

6. The tenant shall notify the landlord in writing if either repair or maintenance is required.

(Der Mieter soll den Vermieter schriftlich von notwendigen Reparaturen oder Instandhaltungsmaßnahmen unterrichten.)

7. The landlord agrees that government issued furniture/supplies will not be held in lieu of any debts incurred by the tenant. Further, in case of emergency, landlord agrees to permit a military representative to enter the premises and remove such US Government property.

(Der Vermieter verpflichtet sich, von der Regierung gestellte Möbel/Gegenstände nicht als Ersatz für vom Mieter verursachte Schulden zurück-zuhalten. Weiterhin, im Notfalle, verpflichtet sich der Vermieter einem militärischen Vertreter die Erlaubnis zu geben, die Räumlichkeiten zu betreten und solches Regierungseigentum zu entfernen.)

SPECIAL CONDITIONS / RESTRICTIONS *(Besondere Bedingungen / Einschränkungen)*

After completion one copy of the Premises Condition/Inventory, will be returned to the Housing Office within two weeks.

(Eine Kopie des Zustand der Räumlichkeiten/Bericht, wird binnen zwei Wochen ausgefüllt an das Amerikanische Wohnungsamt zurückgegeben.)

LANDLORD AUTHENTICATION (BEURKUNDUNG DES VERMIETERS)

PRINTED NAME <i>(Name in Druckschrift)</i>	SIGNATURE <i>(Unterschrift)</i>	DATE (YYYYMMDD) <i>(Datum (JJJJMMTT))</i>
--	---------------------------------	--

TENANT AUTHENTICATION (BEURKUNDUNG DES MIETERS)

PRINTED NAME AND GRADE <i>(Name und Rang in Druckschrift)</i>	SIGNATURE <i>(Unterschrift)</i>	DATE (YYYYMMDD) <i>(Datum (JJJJMMTT))</i>
---	---------------------------------	--

TENANT'S CERTIFICATION (BESTÄTIGUNG DES MIETERS)

I certify that I will pay rent and/or debts, incurred by me prior to occupying Government Family Housing or terminating economy quarters prior to my PCS departure from this area. I further certify that I am paying the full amount of rent, and nothing additional, as expressly set forth in this rental contract. I also certify that the stated rent does not cover any additional property or services not expressly stated herein. In addition, I certify that I will not engage in any actions to gain an advantage over other potential tenants including, but not limited to, offers of payments of gratuities, bribes, kickbacks, or gifts to members of the landlord's family. Further, I certify I will take no action to cause the termination of any other rental contract of a member or employee of the Military Forces in order to gain said quarters either for myself or another member or employee of the Military Forces.

PRINTED NAME AND GRADE <i>(Name und Rang in Druckschrift)</i>	SIGNATURE <i>(Unterschrift)</i>	DATE (YYYYMMDD) <i>(Datum (JJJJMMTT))</i>
---	---------------------------------	--

HOUSING REFERRAL OFFICER CERTIFICATION

PRIVATE RENTAL APPROVED



SPONSOR



IS



IS NOT AUTHORIZED GOVERNMENT FAMILY QUARTERS

PRINTED NAME AND GRADE	SIGNATURE	DATE (YYYYMMDD)
------------------------	-----------	-----------------

DISTRIBUTION *(Within three working days after HRO certification)*

ORIGINAL - LANDLORD

1ST COPY - TENANT

2ND COPY - HRO

3RD COPY - CPF

4TH COPY - OTHER